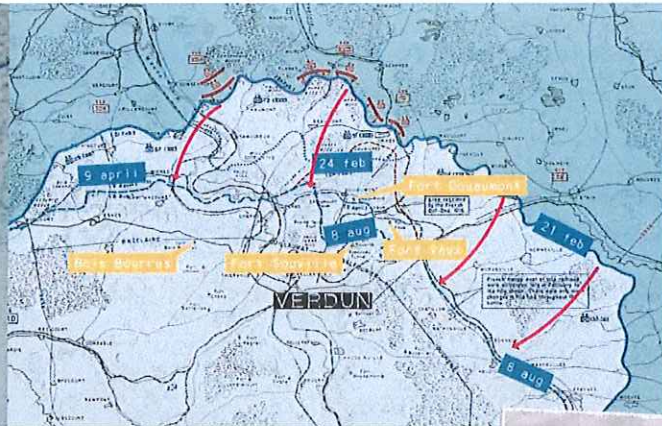


1916

1917

1918



Deutscher Oberbefehlshaber von Falkenhayn fand in Verdun ein Ziel, das die Franzosen für die Zukunft noch zu verteidigen. Er wollte so viele Truppen wie möglich nach dort locken, um sie in einer allseitigen Schlacht, die den Krieg beendigen würde.

Le général Von Falkenhayn, commandant en chef de l'armée allemande, voit en Verdun une cible que les Français défendraient jusqu'au dernier homme. Son but est d'attirer le plus possible de troupes à cet endroit, afin d'y mener une bataille d'usure.

German commander-in-chief Von Falkenhayn found in Verdun a target that the French would defend to the last man. It was his idea to lure as many troops as possible to this target to end the war with a war of attrition.

Allemanden bei Verdun



Verdun

Op 1 juni drongen de Duitsers Fort Vaux het Fort binnen. De Fransen verberden zich zonder steun, eten of drinken, 5 dagen lang in de onderaardse gangen alvorens de 314 overlevenden zich overgave. Op 2 november van dat jaar was het terug in Franse handen.

Verdun

Le 1er juin, les troupes allemandes lancent un assaut contre le fort de Vaux. Sans soutien extérieur, manquant de nourriture, d'eau et bientôt de munitions, le fort succombe le 7 juin 1916. Le soldat aura eu raison de ces 314 valeureux combattants qui finissent par se rendre.

Verdun

On 1 June the Germans invaded Fort Vaux. The French resisted without aid, food or drink during 5 days in the subterranean tunnels before the 314 survivors surrendered. On 2 November of that year, the fort was back in French hands.



Süddeutsche Zeitung

Verdun

Op 25 februari '16 namen Duitse soldaten het sterkste fort rond Verdun zonder slag of stoot in. Een sergeant drong het fort binnen via een openstaand luik en verraste er de aanwezige Fransen. Pas op 24 oktober recovered Afrikaanse soldaten het terug.

Verdun

Le 25 février 1916, le fort de Douaumont, près de Verdun, tombe aux mains des Allemands sans trop de difficultés. Un sergent pénètre dans le fort par une troupe ouverte et surprend ainsi les soldats français présents. Le fort n'est reconquis que le 24 octobre par les troupes africaines.

Verdun

On 25 February 1916, the Germans occupied the strongest fort around Verdun without striking a blow. A sergeant crept into the fort via an open hatch and surprised the French garrison there. Only on 24 October African soldiers recaptured it.

Verdun

Wat begon als de slag om de oorlog te beëindigen, had beide partijen na 10 maanden en honderdduizenden doden overleefd in een palatelling getracht.

Verdun

Cette bataille, qui devait mettre un terme à la guerre, conduisit finalement les troupes dans une impasse, après 10 mois de combats et des centaines de milliers de morts.

Verdun

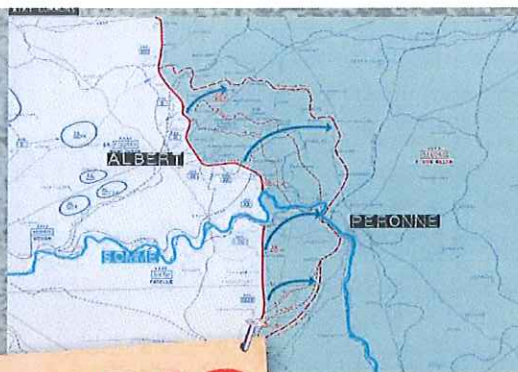
What started as the battle to end the war, ended for both parties after 10 months and hundreds of thousands of death again in an impasse.



Colf. Ossaire Courmont



1917
1918



Staged Battle of the Somme
Verdun was als een verrassing gekend, maar de voorbereidingen voor het offensief aan de Somme waren al maanden aan de gang en in het openbaar. De Duitsers hadden zich voorbereid op de komende slag.

Plans of battle of the Somme
Si la Bataille de Verdun est une surprise, les Alliés préparent depuis longtemps et ouvertement la Bataille de la Somme. Les Allemands se sont donc préparés à cette offensive imminente.

Expected Battle of the Somme
Verdun had come as a surprise, but the preparations for the Somme offensive were already ongoing for months and this in public. The Germans had prepared for the approaching battle.

Om de druk op het Franse leger in Verdun te verzachten, lanceerden de geallieerden hun offensief aan de Somme vroeger dan gepland. Op 1 juli 1916 ging de Frans-Britse aanval van start volgens de tactiek van bombarderen en innemen. De artillerie was niet doeltreffend genoeg, de soldaten die schouder aan schouder het niemandsland doorvanden werden door de Duitse mitrailleurs neergemaaid. Het offensief eindigde op 18 november, zonder noemenswaardige terreinwinst.

Afin de relâcher quelque peu la pression exercée sur les troupes françaises présentes à Verdun, les Alliés décident de lancer l'offensive de la Somme un peu plus tôt que prévu. L'offensive franco-britannique débute le 1er juin 1916 selon la tactique qui consiste à bombarder pour pouvoir conquérir. Toutefois, l'artillerie n'est pas assez efficace, et les soldats qui traversent côte à côte le no man's land se font tuer par les mitrailleurs allemands. L'offensive se termine le 18 novembre, pour un gain de territoire insignifiant.

To relieve pressure on the French army in Verdun, the allied forces launched their offensive at the Somme earlier than planned. On 1 July 1916, the French-British attack was launched following the tactics of bombing and capturing. The artillery was not sufficiently efficient; the soldiers that marched shoulder to shoulder through no-man's-land were mowed down by the German machine guns. The offensive ended on 18 November without any noticeable gain of terrain.

Kitchener
Aan de Somme zelf de Britse minister van Oorlog, Kitchener, voor het eerst zijn vrijwilligersleger in, de Pals Battalions. Ze vormen de ruggengraat van het Britse leger, maar verdoren bij honderden duizenden aan de Somme.

Kitchener
La Bataille de la Somme voit le premier engagement massif des volontaires. Ainsi, Lord Kitchener, ministre britannique de la Guerre, met sur pied des bataillons de volontaires, qui viennent appuyer l'armée britannique, mais perdent la vie dans des boues près de la Somme.

Kitchener
It was at the Somme that the British minister for war, Kitchener, deployed for the first time his army of volunteers, the Pals Battalions. They constituted the backbone of the British army, but lost their lives by the dozens at the Somme.

Munition
Er werd ongelofelijk veel munitie verschoten. Daarna luidde de opdracht: "De aanvallende troepen moeten voortaan gaan in een rustig tempo in de onoverwinnelijke rijen, waarbij elke rij nieuwe stootkracht verleent aan de voorgaande."

Munition
Au cours de ces différentes batailles, les troupes éprouvent énormément de munitions. Les soldats reçoivent alors la consigne suivante: « Les troupes assaillantes doivent progresser en avant à un rythme calme, en lignes successives, et en veillant à ce que chaque nouvelle ligne puisse offrir une force de trappe à la précédente ».

Munition
There was an incredible amount of ammunition fired away. Then the order was: "The attacking troops must move forward in an easy pace and in row upon row, whereby each new row gives support to the previous one."



Delville Wood
Op 15 juli bezetten 3153 mannen van de Zuid-Afrikaanse brigade Delville Wood. De Duitsers bombardeerden vervolgens het kleine bos tot er op 24 juli nog 143 mannen overbleven. Het was de eerste keer dat de Zuid-Afrikanen meevochten aan het westelijk front.

Delville Wood
Le 15 juillet, 3153 hommes de la brigade sud-africaine occupent le Bois de Delville. Les Allemands bombardent ensuite le petit bois. Le 24 juillet, on n'y découvre plus que 143 survivants. Il s'agit là de la première participation de soldats sud-africains au front Ouest.

Delville Wood
On 15 July 3153 men of the South African Brigade occupied Delville Wood. The Germans then bombarded the small wood until on 24 July only 143 men remained out of it. This was the first engagement of South African troops at the western front.



1918

1917

1918

ELSEWHERE IN THE WORLD

Onlangs dat de geallieerden hun offensieven van 1916 bewust in West-Europa hadden geconcentreerd, roerden ook de andere fronten zich. Om druk van de ketel te halen in het Westen moest Rusland aanvallen in het Oosten, in Belgisch-Congo werd gevochten om de heerschappij over het Tanganikameer.

Les Alliés concentrent sciemment leurs offensives de 1916 en Europe occidentale, mais d'autres fronts commencent à s'activer. Afin de diminuer la pression exercée à l'Ouest, la Russie doit lancer une offensive à l'Est. Au Congo belge, on se bat pour le contrôle du lac Tanganyika.

Despite the fact that the allied forces had deliberately concentrated their 1916 offensives in West Europe, problems stirred at other fronts as well. To relief pressure in the west, Russia had to attack in the East; there was fighting in Belgian Congo for the supremacy over Lake Tanganyika.



Coll. Koninklijk Legermuseum

Fracturerend waterkrachtig Tanganyika

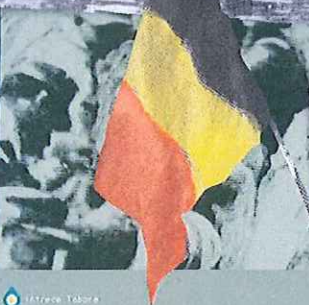
In 1916 startte België in Afrika een operatie om het Tanganikameer, de 700 km lange grens tussen Belgisch-Congo en Duits Oost-Afrika te veroveren. Vier waterskieluchtvaartpijlen vertrokken per boot naar Congo. Op 10 juni bombardeerden ze het grootste Duitse schip op het meer, de « Graf von Goltz », en was het meer opnieuw in geallieerde handen.

Ette d'après le Tanganyika

En 1916, La Belgique lance une opération en Afrique afin de prendre le contrôle du lac Tanganyika, une frontière de quelque 700 kilomètres qui sépare le Congo belge et l'Afrique orientale allemande. Quatre hydravions partent par bateau en direction du Congo. Le 10 juin, ils bombardent le plus grand navire allemand allié sur le lac, le « Graf von Goltz ». Par cette opération, les Alliés reprennent le contrôle du lac Tanganyika.

Enrichi Tanganyika

In 1916 Belgium started in Africa an operation to capture Lake Tanganyika, the 700 km long border between Belgian Congo and German East Africa. Four seaplanes left by boat for Congo. On 10 June they bombed the largest German ship on the lake, the « Graf von Goltz » and the lake was once more in allied hands.



Entree Tabora

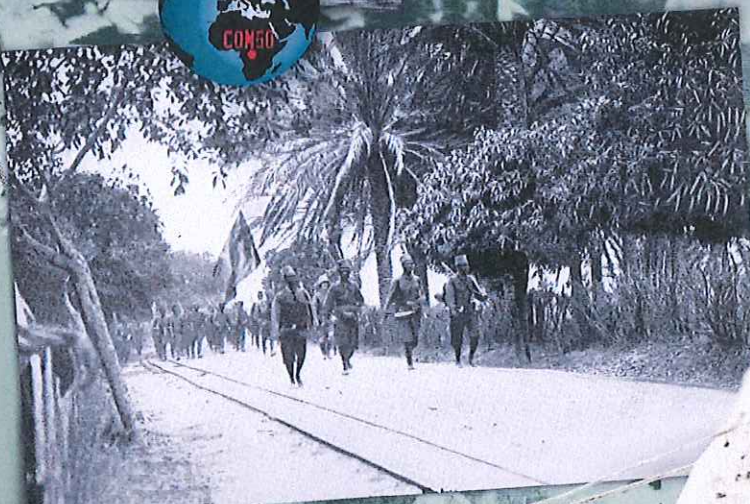
Eens het meer in handen, rukte de Force Publique, het Congolese koloniale leger, verder op in Duits Oost-Afrika. Na een campagne van 5 maanden namen ze de hoofdkwartier Tabora in.

Entrée à Tabora

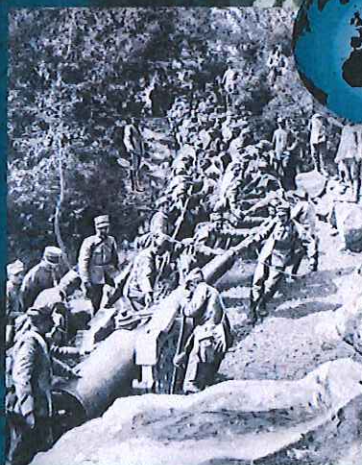
La mission dévolue à la Force Publique, l'armée coloniale congolaise, est la prise de contrôle du lac, et la progression vers l'Afrique orientale allemande. Après une campagne de 5 mois, les soldats prennent le contrôle de Tabora, le quartier général.

Entering Tabora

Once the lake was secured, the Force Publique, the Congolese colonial army advanced further into German East Africa. After a campaign of 5 months they captured the headquarters in Tabora.



Coll. Koninklijk Legermuseum



Stadsfront

Het Italiaanse front strekte zich uit over de volledige lengte van de Italiaans-Oostenrijkse grens. In de Alpen leefden en vochten de soldaten in de sneeuw.

Front des Alpes

Le front italien s'étend tout le long de la frontière italo-autrichienne. Dans les Alpes, les troupes vivent et se battent dans la neige.

War in the Alps

The Italian front reached over the full length of the Italian-Austrian frontier. In the Alps the soldiers lived and fought in the snow.



Album de la Guerre, L'Illustration

Album de la Guerre, L'Illustration



1917
1918

THE MEDICAL SERVICES

De Grote Oorlog bracht nooit geziene aantallen slachtoffers met zich mee en een hele resem nieuwe aandoeningen, waardoor de medische wetenschap met rasse schreden vooruitging. Aan de IJzer waren De Panne en Adinkerke de belangrijkste centra voor gezondheidszorg, maar Belgische soldaten revalideerden tot in Zuid-Frankrijk toe. Koningin Elisabeth rolde de mouwen op om de gekonden mee te verzorgen. Radiologie, chirurgie en bloedtransfusies evolueerden snel.

La Grande Guerre fait d'innombrables victimes. De surcroît, de nouvelles maladies surgissent, de sorte que la médecine fait de rapides progrès. La Panne et Adinkerke sont les centres de santé les plus importants dans la région du front. Toutefois, les soldats belges se retrouvent aussi dans des centres de rééducation situés dans le sud de la France. Même la reine Elisabeth retroussé ses manches afin de soigner les blessés. Des progrès considérables sont réalisés dans le domaine de la radiologie, de la chirurgie et des transfusions sanguines.

The Big War resulted in never before witnessed casualties and a whole series of new diseases, making that medical science advanced fast. At the Yser, De Panne and Adinkerke were the most important centres for health care, but the Belgian soldiers revaluated as far as in South France. Queen Elisabeth rolled up her sleeves to help care for the wounded. Radiology, surgery and blood transfusions evolved fast.



L'océan
Dokter Depape en het Rode Kruis vormden het hotel l'océan in De Panne om het een hospitaal. Hij wilde de soldaten zo dicht mogelijk bij het front kunnen verzorgen.

L'océan
C'est le but de soigner les soldats le plus près possible du lieu de combat, à savoir le front. Le docteur Depape et le Croix Rouge transformèrent l'hôtel l'océan situé à La Panne en un hôpital.

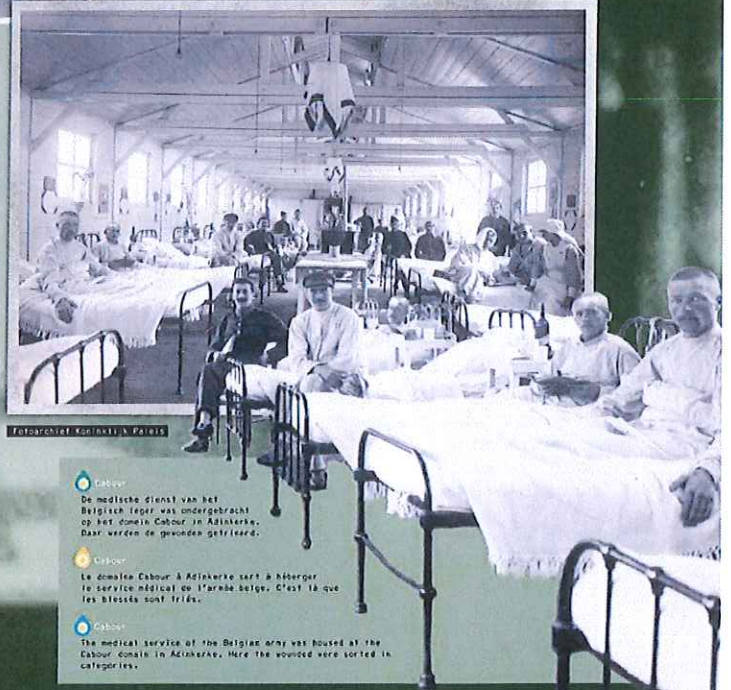
L'océan
Doctor Depape and the Red Cross transformed the hotel l'océan in De Panne into a hospital. He wanted to be able to treat the wounded as close to the front as possible.



Hôpital St-Jaspe-Calais
De eerste zorgen werden toegediend in een tijdelijk veldhospitaal, maar van daaruit ging het verder naar Calais en eventueel naar één van de vele ziekenhuizen in Frankrijk en Groot-Brittannië. Tot aan de Côte d'Azur toe kregen Belgische soldaten verzorging.

Hôpital St-Jaspe-Calais
Les premiers soins sont administrés dans un hôpital de campagne provisoire, avant un transfert vers Calais, ou éventuellement, vers l'un des nombreux hôpitaux français ou britanniques. Les soldats belges sont même soignés jusqu'à la Côte d'Azur.

Hôpital St-Jaspe-Calais
First aid was administered in a temporary field hospital, but from there wounded were transported towards Calais and if necessary towards one of the many hospitals in France and Great Britain. Belgian soldiers were treated as far as the Côte d'Azur.



Cabour
De medische dienst van het Belgisch leger was ondergebracht op het domein Cabour in Adinkerke. Daar werden de gewonden getreurd.

Cabour
Le domaine Cabour à Adinkerke sert à héberger le service médical de l'armée belge. C'est là que les blessés sont traités.

Cabour
The medical service of the Belgian army was housed at the Cabour domain in Adinkerke. Here the wounded were sorted in categories.



Les Douteux Casseus
Sommige soldaten raakten incontinent kwijt of werden zwaar vermist. Tijdens en na de oorlog kregen sommigen plastische chirurgie. In Frankrijk kregen ze de bijnaam Les Douteux Casseus.

Les Douteux Casseus
Certains soldats perdent des membres ou sont mutilés. Pour certains d'entre eux, la chirurgie plastique permet d'atténuer les blessures de guerre. En France, ces soldats sont surnommés Les Douteux Casseus.

Les Douteux Casseus
Some soldiers lost limbs, others were heavily mutilated. During and after the war some received plastic surgery. In France there were given the nickname Les Douteux Casseus-the broken faces.

Edith Cavell
De verpleging was hoofdzakelijk in vrouwenhanden. De beroemdste verpleegster uit de oorlog was de Britse Edith Cavell die in 1915 door de Duitsers gefusilleerd werd, omdat ze actief was in het verzet.

Edith Cavell
Alors que les hommes sont au combat, les femmes s'occupent de soigner les blessés. Edith Cavell, incontestablement l'infirmière la plus célèbre de la Grande Guerre, est fusillée en 1915 par les Allemands en raison de son activité au service des Alliés.

Edith Cavell
Nursing was primarily a woman's business. The most famous nurse from the war was the British Edith Cavell who was 1915 executed by firing squad by the Germans because she was active in the resistance.



Birtley-Elisabethville
Gewonde soldaten die niet meer geschikt waren voor het front werden ingeschakeld in de oorlogsindustrie. Vaak gingen ze aan de slag in één van de vele munitiefabrieken, zoals die in het Britse Birtley-Elisabethville.

Birtley-Elisabethville
Les soldats qui ne sont plus aptes au combat, se retrouvent enrôlés dans l'industrie de guerre. Bien souvent, ils travaillent dans l'une des nombreuses usines de munition, comme celle située à Birtley-Elisabethville en Grande-Bretagne.

Birtley-Elisabethville
Wounded soldiers that were no longer fit to serve at the frontline, were used in the war industry. They often found occupation in one of the many ammunition factories such as this one in the British Birtley-Elisabethville.

1917
1918

ANIMALS DURING THE WAR

Paard met gasmasker
Trenchers werden ingeschaald in de voedselvoorraad aan het front. Paarden en ezels droegen soms een gasmasker om een gasaanval te overleven.

Cheval avec un masque à gaz
Les animaux de trait servent à ravitailler le front en nourriture. Les chevaux et les ânes portent parfois un masque à gaz afin de survivre à une attaque au gaz.

Donkey with gas mask
Draught animals were deployed in food distribution at the front. Horses and donkeys sometimes wore a gas mask to survive a gas attack.



Colt, Koninklijk Legersmuseum



Hond met gasmasker
Honden versnelden het werk van soldaten door haren te trekken met machinegeweren en werden gebruikt om gewonden in niemandsland te zoeken.

Chien avec son masque à gaz
Les chiens allégent le travail des soldats en tirant des charrettes sur lesquelles se trouvent des mitrailleuses, et partent à la recherche de blessés dans le no man's land.

Dog with gas mask
Dogs lightened the work of soldiers by pulling carts with machine guns, and they were used to seek for wounded soldiers in no man's land.

Dieren speelden een belangrijke rol in de Eerste Wereldoorlog. Het leger maakte aan het front veel gebruik van paarden, ezels, honden en duiven. Groot-Brittannië verloor meer dan 484.000 paarden tijdens de oorlog. Andere dieren waren echter een plaag voor de soldaten. In de loopgraven waren er veel ratten, muizen, vloeden en luizen.

Les animaux jouent un rôle important durant la Grande Guerre. L'armée utilise au front un grand nombre de chevaux, d'ânes, de chiens et de pigeons. La Grande-Bretagne perd plus de 484.000 chevaux durant cette guerre. En revanche, d'autres animaux sont vraiment un fléau pour les soldats. Ainsi, les tranchées regorgent de rats, de souris, de puces et de poux.

Animals played an important part during World War I. The army used many horses, donkeys, dogs and doves at the front. Great Britain lost more than 484,000 horses during the war. Other animals were however a plague for the soldiers. In the trenches there lived many rats, mice, fleas and lice.

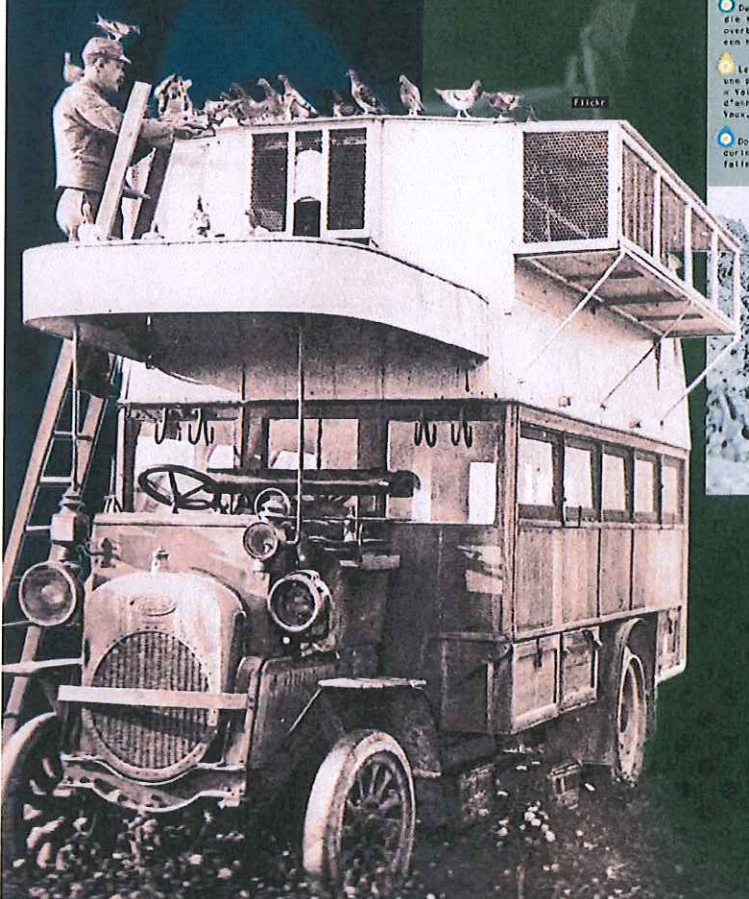
Duiven brachten boodschappen over. De duif 'Valliant', die tijdens de Slag om Verdun de boodschap mocht overbrengen dat Fort Vaux gevallen was, kreeg na de oorlog een herinneringsbord.

Les pigeons servent à transmettre des messages. Ainsi, une plaque commémorative est érigée en l'honneur du pigeon « Valliant », qui, durant la Bataille de Verdun, est chargé d'annoncer, par message interposé, la chute du fort de Vaux.

Doves carried messages. The dove 'Valliant', that carried during the Battle of Verdun the message that Fort Vaux had fallen, was given a commemorative plaque after the war.



Herensmuseum Canada



AU PIGEON

1917

1918

FORCED EMPLOYMENT

De oorlog was al enkele jaren bezig en de bezetting werd almaar zwaarder om te dragen. België werd geteisterd door werkloosheid, armoede en honger. Duitsland bleef beslag leggen op de Belgische rijkdommen. Om de eigen tekorten aan arbeidskrachten op te vangen voerde de bezetter in oktober 1916 de verplichte tewerkstelling in. In totaal zijn er 120.655 Belgische arbeiders gedeporteerd, van wie er 2.614 overleden.

La guerre fait maintenant rage depuis quelques années, et le poids de l'occupation est de plus en plus lourd à porter. Ainsi, la Belgique doit faire face au chômage, à la famine, et à la pauvreté. L'Allemagne saisit toutes les richesses belges. Afin de solutionner le manque de main-d'œuvre allemande, l'occupant instaure en 1916 le travail obligatoire. Au total, 120.655 ouvriers belges sont déportés, et 2.614 d'entre eux trouvent la mort.

War raged already for a number of years and the occupation was more and more difficult to bear. Belgium was ravaged by unemployment, poverty and hunger; Germany kept confiscating Belgian resources. To absorb their own shortage of work force, the occupier introduced in October 1916 forced employment. In total 120.655 Belgian workmen were deported of which 2.614 perished.



Coll. Koninklijk Legationmuseum

PROTESTEERT

Reportage

Vanuit verschillende steden en gemeentes werden mannen gedeporteerd voor een verplichte tewerkstelling.

Reportage

Des hommes provenant de différentes villes et communes sont déportés pour le travail forcé.

Reportage

From several towns and villages men were deported for forced labor.

Stan Gert, De Zevente Eeuw, Stadsarchief, MA 1177

TEGEN ONTVOERING EN SLAVERIJ DER BELGEN



NEUTRALEN PROTESTEERT

Affiche 'Instructive protest'

Tegen de deportaties kwam in België heel wat protest.

Affiche 'Instructive protest'

En Belgique, il y a beaucoup de protestation contre les déportations.

Affiche 'Instructive protest'

There was a general protest against the deportations in Belgium.

Soltau

Nie alsnog weigerde te werken voor de Duitsers van worden gedeporteerd. Vahuit met Horegouwe Solgates werden 842 Belgen naar het Duitse stratkamp Soltau gedeporteerd.

Soltau

Ceux qui refusent de travailler pour les Allemands sont expulsés. Dans la commune de Solgates, 842 Belges sont déportés vers le camp de prison de Soltau en Allemagne.

Soltau

Those who refused to work for the Germans were liable to be deported. From Solgates in Hainaut 842 Belgians were deported to Soltau, a prison camp in Germany.



Coll. Koninklijk Legationmuseum

Al snel stopten de deportaties door hevige protesten. Bovendien waren de Belgische arbeiders niet de meest meewerkende kracht.

Rapidement, les déportations cessent, étant donné que la mesure provoque de nombreuses protestations. De plus, les ouvriers belges ne sont pas très coopérants.

The deportations soon stopped due to heavy protests, and because the Belgian workers were not the most cooperative of workers.

Coll. Luc Bogaert

TEGEN ONTVOERING EN SLAVERIJ DER BELGEN



1917

1918

Frankrijk had in 1917 een plan om de oorlog op 48 uur tijd te stoppen. Nadat dat plan faalde en in antwoord op de duikbotenoorlog mocht de Britse bevelhebber Haig een offensief in België lanceren. Hij wilde in Ieper doorbreken en de havens van Oostende en Zeebrugge innemen. Het offensief ging met een knal van start, maar liep al snel vast in de modder. Pas na vier maanden veroverden ze Passendale, het eerste dorp op de weg. 100 Dagen vechten voor 8 km winst.

En 1917, la France dispose d'un plan pour arrêter la guerre en 48 heures, mais ce dernier se solda par un échec. En réponse à la guerre sous-marine, le commandant britannique Haig est alors autorisé à lancer une offensive en Belgique. Celui-ci veut percer à Ypres, et prendre les ports d'Oostende et de Zeebrugge. L'offensive débute sous un fracas, mais finit très vite par s'enlourdir. Ce n'est qu'au terme de quatre mois qu'ils parviennent à conquérir Passendale, le premier village situé sur leur route. 100 jours de combats pour 8 km de territoire conquis.

Already in 1917, France had a plan to stop the war at 48 hours' time. After that plan failed and as an answer to the submarine war, the British commander-in-chief Haig was allowed to launch an offensive in Belgium. He intended to break through at Ypres and capture the harbours of Oostende and Zeebrugge. The offensive was launched with a big bang, but soon got stuck in the mud. It took four months to take Passchendaele, the first village on the way. 100 days of battle for 8 kilometres gained.



LE GENERAL FOCH

De startschot

Op 7 juni 1917 ontloffen 19 Britse mijnen onder de Duitse steellagen bij Ieper, het startschot voor de Derde Slag bij Ieper. De knal kon gehoord worden tot in Londen.

Explosie des mines

Le 7 juin 1917, 19 mines britanniques explosent sous les positions allemandes, ce qui a pour conséquence de déclencher la troisième Bataille d'Ypres. La détonation est entendue jusqu'à Londres.

Mijn startschot

On 7 June 1917 19 British mines detonated under German positions near Ypres, the starting shot for the Third Battle of Ypres. The bang was heard as far away as London.

THE THIRD BATTLE OF YPRES

Nivelle-offensief

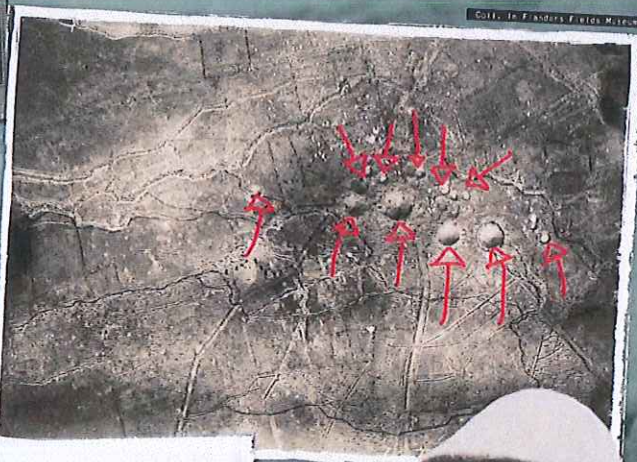
De nieuwe Franse opperbevelhebber Nivelle beweerde dat hij de oorlog op 48 uur kon winnen. Toen zijn plan faalde sloegen de Franse troepen aan het maffes. In Frankrijk werd gevreesd voor een revolutie naar Russisch model.

L'offensive de Nivelle

Le nouveau commandant suprême français Nivelle prétend pouvoir remporter la guerre en 48 heures. Toutefois, son plan échoua, et les troupes françaises se rebellèrent. Les autorités françaises craignent alors une révolution comme en Russie.

Nivelle-offensieve

The new French commander-in-chief Nivelle claimed that he could win the war in 48 hours' time. When his plan failed, the French army rose in mutiny. In France a revolution Russian style was feared for.



Coll. in Flanders Fields Museum



4248

Coll. in Flanders Fields Museum

Tijdens die vier maanden regende het ophoudelijk. De troepen, paarden en kanonnen zaktten weg in een zee van modder.

Au cours de ces quatre mois, la pluie tombe tous les jours. Les troupes, les chevaux et les canons s'enfoncent dans un océan de boue.

It rained incessantly during these four months. The troops, horses and cannons sank in seas of mud.



Alexander Turnbull Library

In de laatste slag van dit offensief, de Slag op Passchendaele, werden naar schatting een kwart miljoen soldaten gedood, verwond of gevangen genomen, onder wie heel wat Canadianen, Australiërs en Nieuw-Zeelanders.

Durant la dernière bataille de cette offensive, la bataille de Passchendaele, quelque 250.000 soldats sont tués, blessés ou emprisonnés, dont beaucoup de Canadiens, d'Australiens, et de Néo-Zélandais.

It is estimated that during the last battle of this offensive, the Battle of Passchendaele, a quarter of a million soldiers were killed, wounded or captured, included many Canadian, Australian and New Zealand troops.

1918

THE ARMISTICE

Coll. Koninklijk Legationmuseum



Voor het eerst in vier jaar eorlog nam het Belgisch leger deel aan een groot geallieerd offensief.

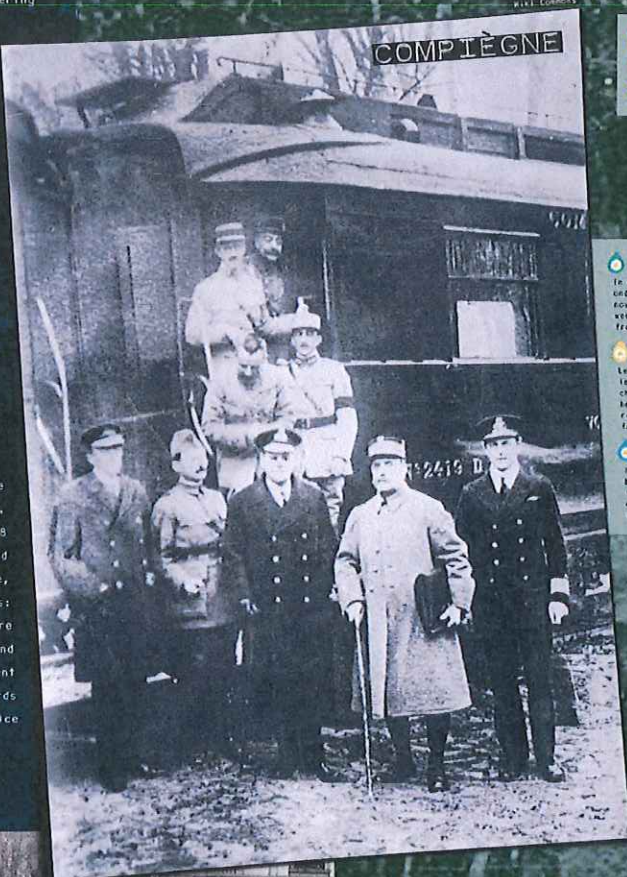
Pour la première fois en quatre ans, la Belgique prend part à une grande offensive alliée.

For the first time in four years of war, the Belgian army took part in a large allied offensive.

Met drie offensieven wilden de geallieerden het Duitse leger verslaan. De Belgen vielen op 28 september 1918 aan in de richting van Oost-Vlaanderen. Ze braken door en stonden een maand later in Gent. Duitsland kampte ondertussen met interne problemen: de soldaten geloofden er niet meer in en het volk leed honger. Arbeiders en soldaten kwamen in opstand. De Duitse regering trad af en keizer Wilhelm II vluchtte naar Nederland. Op 11 november ging de wapenstilstand in. De oorlog was voorbij.

Les Alliés se donnent trois offensives pour vaincre l'armée allemande. Ainsi, les Belges attaquent le 28 septembre 1918 en direction de la Flandre-Orientale. Ils parviennent à percer et arrivent un mois plus tard à Gand. L'Allemagne, de son côté, doit faire face à des problèmes internes: les soldats n'y croient plus, et le peuple meurt de faim. C'est ainsi que les ouvriers et les soldats s'insurgent. Le gouvernement allemand démissionne, et l'empereur Guillaume II se réfugie aux Pays-Bas. La guerre se termine le 11 novembre, par la signature de l'armistice.

The allied armies wanted to defeat the German troops with three offensives. The Belgians attacked on 28 September 1918 towards East Flanders. They broke through and a month later they entered Ghent. Meanwhile, Germany was troubled by internal problems: soldiers did not believe in the war anymore and the population was starving. Labourers and soldiers rose in mutiny. The German government resigned and Kaiser Wilhelm II fled towards the Netherlands. On 11 November the armistice was declared. The war was over.



Keizer Wilhelm II
Oberste Duitse leger
Kaiser Wilhelm II



WIKI COMMONS

Wapenstilstand

In een treinwag in Compiègne ondertekenden beide kampen op 11 november de wapenstilstand. Om 11u werd ook de boodschap langs de hele frontlijn: 'Staat het vuren'.

Armistice

Les deux camps signent l'armistice le 11 novembre dans un wagon de chemin de fer à Compiègne. À 11 heures précises, le même message résonne tout le long de la ligne du front: 'Ici, cessez-le-feu'.

Armistice

In a train compartment in Compiègne both sides signed on 11 November the armistice. At 11 o'clock the message sounded over the entire front: 'Here cease fire'.

Hereniging

Het voegerstroomde publiek zoekt tussen de soldaten verward naar broers, zonen, vaders en echtgenotes.

Réunion

Les gens affluent et cherchent avec acharnement entre les soldats des frères, des fils, des pères et des époux.

Reunification

The gathered crowds frantically sought amidst the soldiers for brothers, sons, fathers and husbands.

Coll. In Flanders Fields Museum



Koning Albert I. in Brussel

De aankomst van Albert I. in Brussel was een groot volksfeest. Van de buitenwijken tot het parlement vulden de mensen de straten om het leger te verwelkomen.

Le Roi Albert Ier à Bruxelles

Une grande fête populaire est organisée pour célébrer l'arrivée du roi Albert Ier. Depuis les faubourgs jusqu'au parlement, le peuple descend dans les rues afin d'accueillir les troupes.

King Albert I. in Brussels

The arrival of Albert I. in Brussels was a huge popular feast. From the outskirts up to the Houses of parliament people filled the streets to welcome the army.



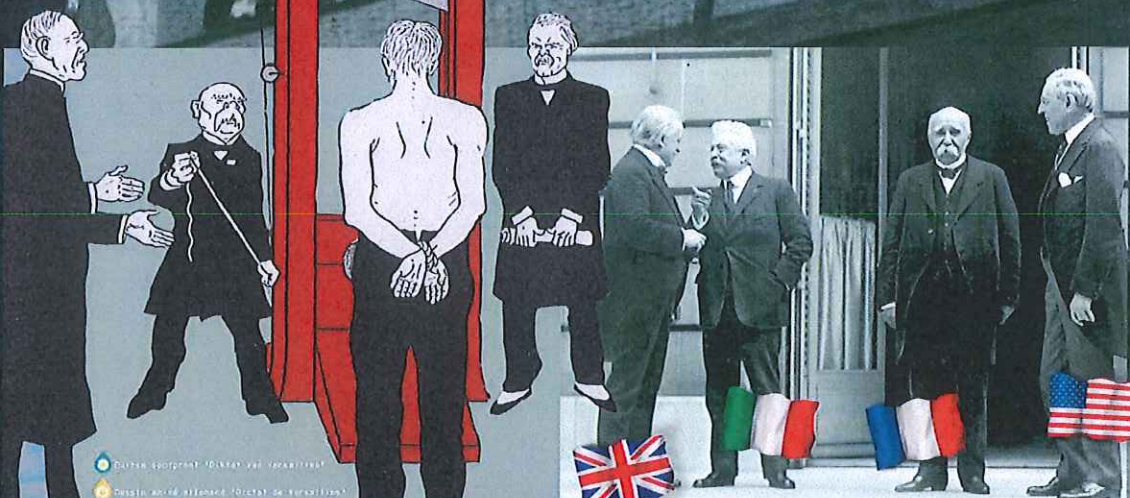
1918

THE TREATY OF VERSAILLES

De impact van de oorlog op het Europese continent en de rest van de wereld werd duidelijk bij de vredesonderhandelingen: er ontstonden nieuwe landen, grenzen verschoven en kolonies werden overgedragen. Duitsland werd als de grote schuldige aangeduid en moest herstelbetalingen uitvoeren. Om een volgende oorlog te voorkomen werd de Volkenbond opgericht.

Les négociations de paix permettent de mettre en lumière l'impact de la guerre sur le continent européen et le reste du monde. Ainsi, de nouveaux pays se créent, les frontières de certains territoires se modifient et les colonies se cèdent. L'Allemagne est pointée du doigt en tant que coupable et est sommée de dédommager. Afin de prévenir une nouvelle guerre, la société des Nations est fondée.

The impact of the war on the European continent and the rest of the world became clear during the peace negotiations: new countries originated, frontiers were moved and colonies were handed over. Germany was labelled as the great culprit and was forced to pay repair indemnification. To prevent a next war, the League of Nations was founded.



Duitsland wordt 'Diktator van Versailles'

Duitsland wordt 'Diktator van Versailles'

Duitsland wordt 'Diktator van Versailles'

SINCE 1918

De grote vier

Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië en de Verenigde Staten waren de dominante spelers op de conferentie. Het afgezwegen Duitsland beschouwd de opgelegde straffen als een Diktator, maar ondertekende uiteindelijk het verdrag.

Les quatre grands

La France, la Grande-Bretagne, l'Italie et les États-Unis sont les acteurs dominants à la conférence, au cours de laquelle l'Allemagne est assommée. Ce dernier perçoit les sanctions imposées comme un diktat, mais elle finit finalement le traité.

The big four

France, Great Britain, Italy and the United States were the dominant players at the conference. Germany, not present, considered the punishment imposed on them as a Diktator, but finally signed the treaty.



UNO Library, League of Nations Archives

Volkenbond

Als gevolg van het verdrag werd in 1920 de Volkenbond opgericht die overleg tussen landen moest stimuleren. De supranationale organisatie was de voorloper van de huidige Verenigde Naties.

Société des Nations

Conséquence du traité de Versailles, la société des Nations voit le jour en 1920 afin de stimuler le dialogue entre les différents pays. Cette organisation supranationale jette les bases des futures Nations unies.

League of Nations

As a result of the Treaty the League of Nations was founded in 1920 with as aim to stimulate consultation between countries. This supranational organisation was the predecessor of the present United Nations.



Nieuwe staten zoals Polen, Oostenrijk, Hongarije, Tsjecho-Slowakije, Finland, Litouwen, Estland, Letland en Turkije zagen het daglicht. De geallieerden kregen ook grote delen van Afrika en het Midden-Oosten als mandaatgebied in handen.

De nouveaux États, tels que la Pologne, l'Afrique, la Hongrie, la Tchécoslovaquie, la Finlande, la Lituanie, l'Estonie, la Lettonie et la Turquie sont créés. De plus, des territoires sous mandat, tels que de grandes parties de l'Afrique et du Moyen-Orient, sont également attribués aux Alliés.

New states such as Poland, Austria, Hungary, Czechoslovakia, Finland, Lithuania, Estonia, Latvia and Turkey were born. The allied forces sold their hands also on large parts of Africa and the Middle East as mandated territory.



Wiki Commons

1918

RECONSTRUCTION AND REMEMBRANCE

De Eerste Wereldoorlog eiste naar schatting 8,5 miljoen mensenlevens wereldwijd. Ook België betaalde zowel op materiaal als op menselijk vlak een grote tol. Na de oorlog begon de heropbouw van ons land. De doden werden begraven en de slachtoffers verzorgd, de munitie werd geborgen en huizen en infrastructuur werden heropgebouwd. De overheid zorgde voor de nodige steun. Ieder dorp richtte zijn monument op ter nagedachtenis van die gruwelijke oorlog.

Au terme de la Grande Guerre, la reconstruction de la Belgique débute. On enterre les morts et on soigne les victimes. Par ailleurs, les munitions sont rangées, et les maisons ainsi que les infrastructures sont reconstruites. Les autorités offrent le soutien nécessaire. Chaque ville érige un monument en mémoire des atrocités de la Grande Guerre.

Reconstruction of Belgium started after the World War I. The dead were buried and the victims were treated; ammunition was stored and houses and infrastructure were rebuilt. The authorities ensured the necessary support. Each village erected its monument for the remembrance of this atrocious war.



TIENEN

Coll. In Flanders Fields Museum

Monument 1
Niet iedereen werd teruggevonden. De Mensenput in Tienen vermeldt meer dan 54.000 vermisten van de Concomvallen-troepen.

Monument 2
Malheureusement, certains soldats morts pour la patrie n'ont pas pu être retrouvés. La Porte de l'Enfer à Tienen rend ainsi hommage à plus de 54.000 disparus, issus des Troupes de Concomvallen.

Monument 3
Not everybody was found. The Menen Gate in Tienen mentions more than 54,000 missing soldiers from the Concomvallen-troops.

TYNE COT



De doden

Opgesleurd 49.000 Belgische soldaten sneuvelen. In de westhoek en overal in België zijn de militaire begraafplaatsen zichtbaar in het landschap. Ook nu nog worden er jaarlijks lichamen gevonden van soldaten uit de Eerste Wereldoorlog.

Les morts

Dans le Westhoek, et partout en Belgique, les cimetières militaires sont des cicatrices dans le paysage. On dénombre quelque 49.000 soldats belges morts au champ d'honneur. Actuellement, on retrouve encore chaque année des corps de soldats datant de la Première Guerre mondiale.

The dead

In the Westhoek and all around Belgium military cemeteries are like scars in the landscape. 49,000 Belgians fell. Bodies of soldiers from the First World War are still now found every year.



Aalsterse Dienst instelling en Verticaal Centrum voor Historische Documentatie

Monument onbekende soldaat

Ter nagedachtenis van alle naamloze graven richtte de staat in 1922 het monument voor de Onbekende Soldaat op.

Monument de Soldat Inconnu

En l'honneur de toutes les sépultures sans nom, l'Etat érige en 1922 le monument du Soldat Inconnu.

Monument Unknown Soldier

As remembrance for all nameless graves the state erected in 1922 the monument for the Unknown Soldier.



Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Oorlogsfuulstoffen

Dode

De onbepaalde dienst van het Belgisch leger, DOVO, haalt jaarlijks nog gemiddeld 250 ton munitie uit de Eerste Wereldoorlog op in de westhoek.

Le service

Le service de déminage de l'armée belge, le SDEE, retire chaque année dans le Westhoek en moyenne quelque 250 tonnes de munitions datant de la Première Guerre mondiale.

The service

The service for clearance of mines of the Belgian army, DOVO, still collects every year an average 250 tons ammunition from World War I in the Westhoek.



LEUVEN

De vernietiging

In Leuven werden in 1914 1.100 huizen vernietigd en meer dan 200 burgers omgebracht. Het was een van de vele voorbeelden van hoe de natielichende oorlogsmachine België totaalsloeg.

La destruction

A Louvain, plus de 1.100 maisons ont été détruites et plus de 200 civils tués en 1914. C'est un des nombreux exemples de la façon dont l'implacable machine de guerre broyait la Belgique.

The destruction

In 1914 1,100 homes were destroyed and more than 200 civilians were killed in Louvain. It was one of many examples of how the ruthless war machine ravaged Belgium.

Heropbouw

Er was grote woningnood in België. Het Konink Albert Fonds bouwde tijdelijke, demonteerbare woningen. Pas in 1925 beschouwde men de wederopbouw als voltooid.

Reconstruction

La Belgique manquait cruellement d'habitations. Le Fonds Roi Albert permit de reconstruire des habitations temporaires et démontables. La reconstruction ne s'acheva cependant qu'en 1925.

Reconstruction

There was serious lack of accommodation in Belgium. The King Albert Fund built temporary dwellings that could be dismantled. Only in 1925 the reconstruction was deemed finished.



Coll. Instituut voor Veteranen-NIOO

Imperial War Museum

Prinses Jean de Merode

Prinses Jean de Merode was de bezister van het in 1919 opgerichte Nationaal bureau voor Oorlogsevalideën dat het groot aantal Belgische invalide soldaten ondersteunde. Zijn opvolger, het huidige Instituut voor Veteranen-Nationaal Instituut voor Oorlogsevalideën, Oorlogsevalideën en Oorlogsslachtoffers houdt vandaag die herinnering aan de Eerste Wereldoorlog levendig bij jong en oud.

La princesse Jean de Merode

La princesse Jean de Merode fut à l'initiative de la création, en 1919, de l'Œuvre nationale des invalides de guerre qui vint en aide aux nombreux soldats belges blessés au combat. Actuellement, l'Institut des Veterans-National des Invalides de guerre, Anciens combattants et victimes de guerre, se charge de perpétuer la mémoire de la Grande Guerre auprès des jeunes et des moins jeunes.

Princess Jean de Merode

Princess Jean de Merode was the patron of the National Bureau for War-disabled created in 1919 to support the great number of disabled Belgian soldiers. Its successor, the present day Institute for Veterans, the National Institute for War Invalids, War Veterans and Victims of War today keeps remembrance alive for young and old.

THE REMAKING OF BELGIUM

1917
1918

COLOFON

De reizende tentoonstelling 'De Grote Oorlog in grote lijnen' is een realisatie van het Instituut voor Veteranen - Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers.

L'exposition itinérante 'La Grande Guerre en grandes lignes' est une réalisation de l'Institut des Vétérans - Institut National des Invalides de Guerre, Anciens Combattants et Victimes de Guerre.

The touring exhibition 'the Great War in great lines' is brought to you by the Belgian National Institute for veterans and Victims of war.

Projectverantwoordelijke, concept, historisch onderzoek en teksten

Hannes Vanwymelbeke en Griet Brosens

Grafische vormgeving

Ine Baillieul en Lorenzo Wijns, VierD

Patricia Van Reeth, IV-NI000

Vertalingen

Het Talenhuys, Carl De Roo, François Thomas, Sébastien Elleboudt, Michiel Engelbrecht

Druk

ABC Expo

Verantwoordelijke uitgever

Michel Jaupart, Administrateur-generaal a.i.

Met dank aan ...

Raymond Renkens, Jean Cardoen, Willem Segers, Jérusalem Piérard, Eva Muys, Annick Vandenblicke, Luc Van de Weyer, Luc De Munck, Patrick Brion, Vera Bras, Familie Dewé, Walter Lelièvre, Dominiek Dendooven, Sven Riepe, Sally Richards, Peter van den Doel, Diana McRae, Cameron Atkinson, Kat Circuit, Melissa Elliot, Ricky Phillips, Trinette Koomen, Jacqueline van der Kort, Thierry Mérel, Eric Lafon, Gwénaél Guégan, Jo De Cuyper, Liesbeth Croimans, Carine Colbrandt, Charly Haelterman, Jeroen De Sutter, Jeroen Janssens, Gustaf Janssens, Eric W. Boyle, Colin Wells, Storm Calle, Maryse Casler, Hendrik Defoort, Rik Declercq, Sophie Gyselinck, Ann Van Gastel,...

... en verder alle personen, instellingen en organisaties die de realisatie van deze tentoonstelling mogelijk maakten.

Responsable de projet, concept, recherches historique et textes

Hannes Vanwymelbeke en Griet Brosens

Conception graphique

Ine Baillieul en Lorenzo Wijns, VierD

Patricia Van Reeth, IV-INIG

Traductions

Het Talenhuys, Carl De Roo, François Thomas, Sébastien Elleboudt, Michiel Engelbrecht

Impression

ABC Expo

Editeur responsable

Michel Jaupart, Administrateur général a.i.

Remerciements à ...

Raymond Renkens, Jean Cardoen, Willem Segers, Jérusalem Piérard, Eva Muys, Annick Vandenblicke, Luc Van de Weyer, Luc De Munck, Patrick Brion, Vera Bras, Familie Dewé, Walter Lelièvre, Dominiek Dendooven, Sven Riepe, Sally Richards, Peter van den Doel, Diana McRae, Cameron Atkinson, Kat Circuit, Melissa Elliot, Ricky Phillips, Trinette Koomen, Jacqueline van der Kort, Thierry Mérel, Eric Lafon, Gwénaél Guégan, Jo De Cuyper, Liesbeth Croimans, Carine Colbrandt, Charly Haelterman, Jeroen De Sutter, Jeroen Janssens, Gustaf Janssens, Eric W. Boyle, Colin Wells, Storm Calle, Maryse Casler, Hendrik Defoort, Rik Declercq, Sophie Gyselinck, Ann Van Gastel,...

... ainsi qu'à toutes les personnes, institutions et organisations qui ont rendu possible la réalisation de cette exposition.

Project manager, historical research and texts

Hannes Vanwymelbeke en Griet Brosens

Graphic design

Ine Baillieul en Lorenzo Wijns, VierD

Patricia Van Reeth, IV-NI000

Translations

Het Talenhuys, Carl De Roo, François Thomas, Sébastien Elleboudt, Michiel Engelbrecht

Print

ABC Expo

Publisher

Michel Jaupart, Director-General a.i.

Many thanks to ...

Raymond Renkens, Jean Cardoen, Willem Segers, Jérusalem Piérard, Eva Muys, Annick Vandenblicke, Luc Van de Weyer, Luc De Munck, Patrick Brion, Vera Bras, Familie Dewé, Walter Lelièvre, Dominiek Dendooven, Sven Riepe, Sally Richards, Peter van den Doel, Diana McRae, Cameron Atkinson, Kat Circuit, Melissa Elliot, Ricky Phillips, Trinette Koomen, Jacqueline van der Kort, Thierry Mérel, Eric Lafon, Gwénaél Guégan, Jo De Cuyper, Liesbeth Croimans, Carine Colbrandt, Charly Haelterman, Jeroen De Sutter, Jeroen Janssens, Gustaf Janssens, Eric W. Boyle, Colin Wells, Storm Calle, Maryse Casler, Hendrik Defoort, Rik Declercq, Sophie Gyselinck, Ann Van Gastel,...

... and all other persons, institutions and organizations that made this exhibition possible.

Het Instituut voor Veteranen - Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers (IV-NI000) drukt de nationale erkentelijkheid van België uit voor alle personen die hun gezondheid, leven of tijd opofferten en opofferen voor de natie tijdens grote conflicten, zoals de twee Wereldoorlogen, de Korea-oorlog en buitenlandse missies voor België, de Europese Unie, de VN of de NAVO.

De dienst Herinnering van het Instituut organiseert sinds 1998 projecten voor scholen in het kader van de Herinneringseducatie. Daarin staan thema's als Wereldoorlog I en II centraal, maar ook recentere conflicten, zoals de Rwanda-genocide. De kernwoorden in de activiteiten zijn Herinnering, burgerzin, oorlog en vrede, democratie en vrijheid.

L'Institut des Vétérans - Institut National des Invalides de Guerre, Anciens Combattants et Victimes de Guerre (IV-INIG) exprime la reconnaissance de la Nation envers tous les Belges qui ont lutté ou qui ont fait le sacrifice de leur santé, voire de leur vie pendant les grands conflits, tels que les deux Guerres mondiales, la Guerre de Corée, les conflits à l'étranger lors de missions sous l'égide du Gouvernement belge, de l'ONU, de l'Union européenne, ou de l'OTAN.

Le service Mémoire de l'Institut organise depuis 1998 des projets pour les écoles dans le cadre de l'Éducation à la Mémoire. Nous travaillons autour de différents thèmes tels que la Première et la Seconde Guerre mondiale, mais aussi des conflits plus récents, comme le génocide au Rwanda. Les mots clés dans nos activités sont Mémoire, sens civique, guerre et paix, démocratie et liberté.

The Belgian National Institute for Veterans and Victims of War is responsible for the gratitude of the Belgian nation to all the men and women who fought and suffered during the two World Wars, but also to the men and women who have participated in peacekeeping or humanitarian missions in which Belgium took part for the European Union, the UN or NATO.

Since 1998 the Remembrance service of the Institute organizes educational projects for schools. Although we have a special interest in the First and Second World War our work also includes recent conflicts like the genocide in Rwanda. Our keywords are remembrance, citizenship, war and peace, democracy and freedom.

De samenstellers van de tentoonstelling hebben hun uiterste best gedaan om alle rechten behouden met betrekking tot het gebruikte beeldmateriaal. Te wijten aan het verlopen van de tijd kan het voorkomen dat bepaalde afbeeldingen niet meer te vinden zijn. Indien u toch een afbeelding wilt gebruiken, wordt verzocht u te wenden tot het Instituut voor Veteranen - NI000.

Les organisateurs de l'exposition ont fait tout leur possible pour retrouver les propriétaires des images utilisées et de leur signaler correctement. Comme il est d'usage que son matériel a été utilisé sans autorisation préalable ou a été utilisé de façon incorrecte, est prié de s'adresser à l'Institut des Vétérans - INIG.

The creators of this exhibition tried their utmost to acknowledge each rightful claimant in a proper manner. Anyone who feels that his property is used without permission or proper care is requested to contact the Institute of Veterans and Victims of War.



Nationale Loterij
samen creëren we kansen

